

### Sommaire

|   |     |
|---|-----|
| Document 1 .....  | p.2 |
| <b>China consolida su presencia en Latinoamérica con la inauguración en Perú del megapuerto de Chancay</b> - Según Renzo Gómez, <i>EL PAÍS</i> , 15.11.2024 |     |
| Document 2 .....  | p.3 |
| <b>China reivindica su influencia en América Latina frente a Estados Unidos</b> - Según Mar Centenera, <i>EL PAÍS</i> , 16.04.2025                          |     |
| Document 3 .....  | p.4 |
| <b>Du Pérou au Brésil, la Chine étend son réseau en Amérique latine</b> - Adapté de Richard Arzt, <i>slate.fr</i> , 25.11.2024                              |     |
| Document 4 .....  | p.5 |
| <b>Dessin</b> de Peter Schrank, <i>The Economist</i> (G.B.), 17.11.2016   |     |
| Document 5 .....  | p.6 |
| <b>Deux photos</b> : Estadio Nacional de Costa Rica / Biblioteca Nacional de El Salvador  |     |
| Document 6 .....  | p.6 |
| <b>Deux graphiques</b> extraits de <i>Boston University - Boletín económico China-América Latina y el Caribe</i> - Edición Julio de 2024                    |     |

### I - COMPRÉHENSION : RÉSUMÉ ANALYTIQUE COMPARATIF

Répondez à la question posée en 250 mots (+ ou - 10%) en identifiant et en comparant les informations pertinentes dans les documents 1 et 2 du dossier, sans commentaire personnel ni paraphrase.

Question 1: Según los documentos 1 y 2: ¿debemos hablar de "presencia", de "influencia" o de "expansión" china en América Latina?

### II - EXPRESSION PERSONNELLE : ESSAI ARGUMENTÉ

Répondez à la question posée en 350 mots (+ ou - 10%) en réagissant au contenu du dossier, sans paraphraser celui-ci, tout en développant votre opinion personnelle. Vous devez illustrer votre argumentation avec des exemples culturels, civilisationnels et/ou historiques du monde hispanophone.

Question 2: De Estados Unidos a China ¿siempre deberá Latinoamérica depender de una super potencia? Incluya en su respuesta los documentos del dossier y sus conocimientos personales.

### 3 – Traduire uniquement la partie encadrée du texte en français sans oublier le titre :

De " Du Pérou au Brésil, la Chine... " jusqu'à "... soixante documents commerciaux."

## Document 1

### **China consolida su presencia en Latinoamérica con la inauguración en Perú del megapuerto de Chancay**

*Según* Renzo Gómez, *EL PAÍS*, 15.11.2024

El megapuerto de Chancay, ubicado en el distrito del mismo nombre a 80 kilómetros al norte de Lima, quedó inaugurado este jueves en el marco del Foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico (APEC). La obra, un multimillonario proyecto conjunto de China y Perú que comenzó a gestarse en el 2007, pretende fortalecer la presencia de Pekín en Latinoamérica y, al mismo tiempo, consolidar al país sudamericano como el principal *hub* portuario del Pacífico Sur ante el mercado asiático. “Nuestro objetivo es convertirnos en el Singapur de América Latina”, señaló el ministro de Transportes y Comunicaciones, Raúl Pérez Reyes. Una declaración de intenciones que el Gobierno de Dina Boluarte, de bajísima aprobación, ha intentado capitalizar a pesar de que el proyecto está envuelto en una serie de conflictos.

(...) El megapuerto de Chancay generará, según varias estimaciones, 4.500 millones de dólares de ingresos anuales y en su primer año, durante el 2025, podría aportar hasta un 0,9 puntos porcentuales al PBI de Perú, de acuerdo con Banco Central de Reserva. Es una obra que contará con quince espigones —en esta primera fase solo serán cuatro— que permitirá recibir a los barcos más grandes del mundo al poseer una profundidad de 17,8 metros, según los expertos la mayor de América Latina. Además, operará con un sistema automatizado de última generación donde las grúas y los vehículos moverán los contenedores, casi sin intervención humana, desde un centro de control. Se calcula que le ahorrará un promedio de 25 días de viaje a embarcaciones comerciales de los vecinos latinoamericanos que deseen conectarse con Asia. También contará con un túnel de 1,8 kilómetros para facilitar el tránsito de carga.

Washington observa con recelo la creciente influencia de Pekín en la región, que considera un riesgo a su propio liderazgo, y ha arremetido contra la construcción del megapuerto de Chancay en varias ocasiones. Para Estados Unidos, que una empresa china tenga derechos de operación exclusivos sobre esta infraestructura podría abrirle la puerta al Gobierno de Xi para realizar actividades de inteligencia y monitoreo. “Consideramos esencial que los países del hemisferio [sur] garanticen que las actividades económicas de China respetan las leyes locales y garanticen los derechos humanos y la protección medioambiental”, declaró el jueves Brian Nichols, principal diplomático estadounidense para América Latina, recoge AFP.

En un editorial publicado el lunes por el rotativo chino Global Times se abordaban precisamente las críticas de Washington y el temor de que Pekín utilice el puerto con fines militares o como herramienta de coerción económica. “La obsesión hacia la ‘Doctrina Monroe’ hace que algunos políticos estadounidenses tengan prejuicios contra el puerto de Chancay, inventen difamaciones, como ‘el uso militar del puerto’, ‘coacción económica’ y ‘daños ecológicos’, y que exageren la ‘creciente expansión’ de China en América Latina”, rezaba el texto.

## Document 2

### China reivindica su influencia en América Latina frente a Estados Unidos

*Según* Mar Centenera, *EL PAÍS*, 16.04.2025

En el escenario de la disputa mundial que libran Estados Unidos y China, ambas potencias movieron ficha en Argentina la última semana. El jueves pasado, el Banco Central argentino renovó 5.000 millones de dólares del swap chino (línea de crédito que se hace a través de un intercambio de divisas) por doce meses. Este lunes, el secretario del Tesoro estadounidense, Scott Bessent, visitó Buenos Aires para elogiar “las audaces reformas económicas” emprendidas por el presidente argentino, Javier Milei, y destacar el encuentro como el punto de partida de las “conversaciones formales sobre comercio recíproco” entre ambos países. Sus acciones estuvieron acompañadas de críticas a China y obtuvieron la respuesta casi inmediata de Pekín, que salió a defender su política en América Latina.

(...) Ambas potencias ya chocaron por el mismo motivo en marzo y de nuevo a principios de abril, cuando el enviado especial para América Latina de Donald Trump, Mauricio Claver-Carone se mostró partidario de que Argentina ponga fin a la línea de crédito que Argentina tiene con China, el swap. Pekín dejó claro que no va a quedarse en silencio, como hizo en el pasado. “El intercambio de divisas entre China y Argentina contribuye a la estabilidad económica y financiera del país y es bien recibido por el Gobierno argentino”, dijo entonces el Gobierno de Xi Jinping.

Estados Unidos ha considerado durante décadas a América Latina su patio trasero y ve con desconfianza la creciente influencia de China en él. El gigante asiático se acercó al continente para abastecerse de alimentos y de materias primas y se ha convertido en un socio comercial ineludible para muchos países de la región, entre ellos Argentina. La relación entre ambos es muy desigual: según datos oficiales, en los dos primeros meses de 2025, Argentina exportó a China bienes por 659 millones de dólares e importó bienes por más de 3.000 millones de dólares.

Además de abrir sus puertas al comercio, el gigante asiático se ha convertido en un gran inversor en América Latina. Ha financiado infraestructuras como carreteras, puertos, centrales hidroeléctricas y líneas de ferrocarril en toda Latinoamérica. La mayor preocupación de Estados Unidos tiene que ver con infraestructuras estratégicas —como el megapuerto de Chancay, en Perú— y críticas, vinculadas a energía nuclear, defensa o, como en el caso argentino, la estación espacial china en la Patagonia.

La guerra comercial declarada por Trump deja en una posición incómoda a sus socios sudamericanos. “Estados Unidos les pide frenar inversiones chinas, pero les da poco a cambio e incluso frena el ingreso de productos a su propio mercado al imponer aranceles”, dice el sociólogo y especialista en geopolítica Gabriel Merino. (...)

Pekín ha logrado que Milei suavice su postura. De su negativa “a hacer negocios con comunistas” anunciada en la campaña electoral de 2023 pasó a considerar a China “un socio interesante que no pide nada a cambio”, un año después.

### **Document 3**

#### **Du Pérou au Brésil, la Chine étend son réseau en Amérique latine**

Avec méthode, la Chine étend ses échanges économiques à travers le monde. À la fin du Moyen Âge et pendant plusieurs siècles, les «routes de la soie» étaient le nom donné aux trajets du commerce entre la Chine, l'Europe et le monde arabe. Les «nouvelles routes de la soie» tracées par Pékin en 2013 ont pris le nom d'«Initiative ceinture et route». Tout est fait pour que ce réseau puisse désormais s'étendre en Amérique latine. En venant sur ce continent à la mi-novembre, le président Xi Jinping avait pour intention d'officialiser et de renforcer des échanges qui s'amplifient depuis une vingtaine d'années. La Chine est devenue le premier partenaire commercial de la quasi-totalité des pays d'Amérique du Sud. Le volume du commerce de ces pays avec la Chine a dépassé celui avec les États-Unis et, pour certains pays latino-américains, représente même le double.

Xi Jinping est resté onze jours en Amérique latine, du 13 au 23 novembre, et y a signé plus de soixante documents commerciaux.

Selon des chiffres publiés par la presse de Pékin, le commerce de la Chine avec les autres économies de l'APEC (Coopération économique pour l'Asie-Pacifique) a atteint le niveau record de 21.270 milliards de yuans (environ 2.836 milliards d'euros) entre janvier et octobre 2024 –soit une augmentation de 5,7% par rapport à 2023. Les exportations chinoises de composants électroniques, de pièces automobiles, d'appareils de traitement automatisé des données et de modules d'affichage à écran plat sont en pleine expansion. Du côté des importations, en provenance des pays de l'APEC, les produits énergétiques et les minerais ont connu la plus forte croissance.

Adapté de Richard Arzt, *slate.fr*, 25.11.2024

## Document 4



Peter Schrank, *The Economist* (G.B.), 17.11.2016

## Document 5



**Estadio Nacional de Costa Rica,**  
US\$110 millones, donación de China,  
inaugurado en 2011.

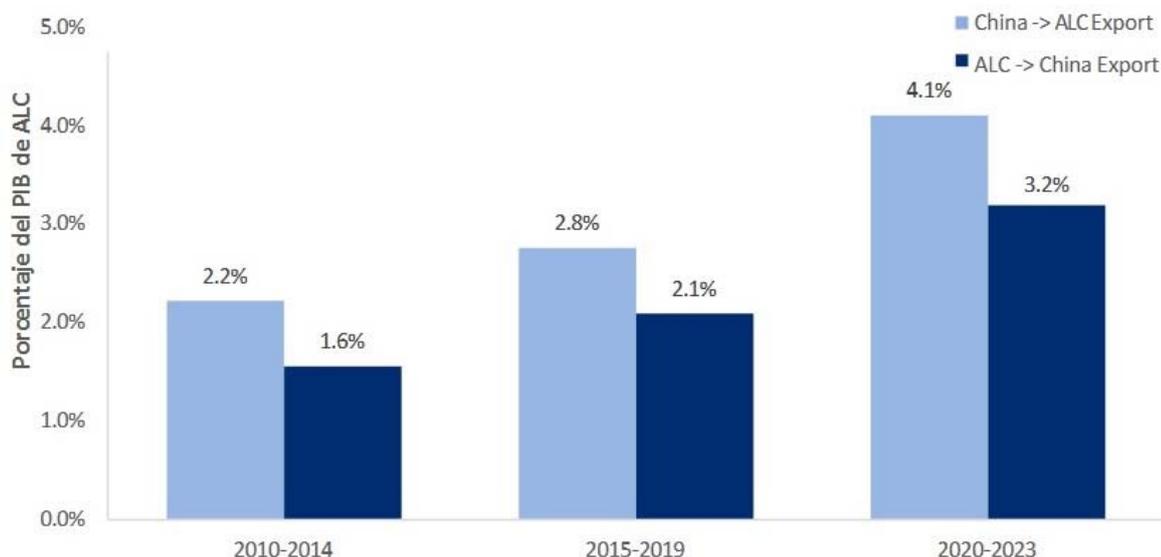


**Biblioteca Nacional de El Salvador,**  
US\$ 54 millones, donación de China,  
inaugurada en noviembre de 2023.

## Document 6

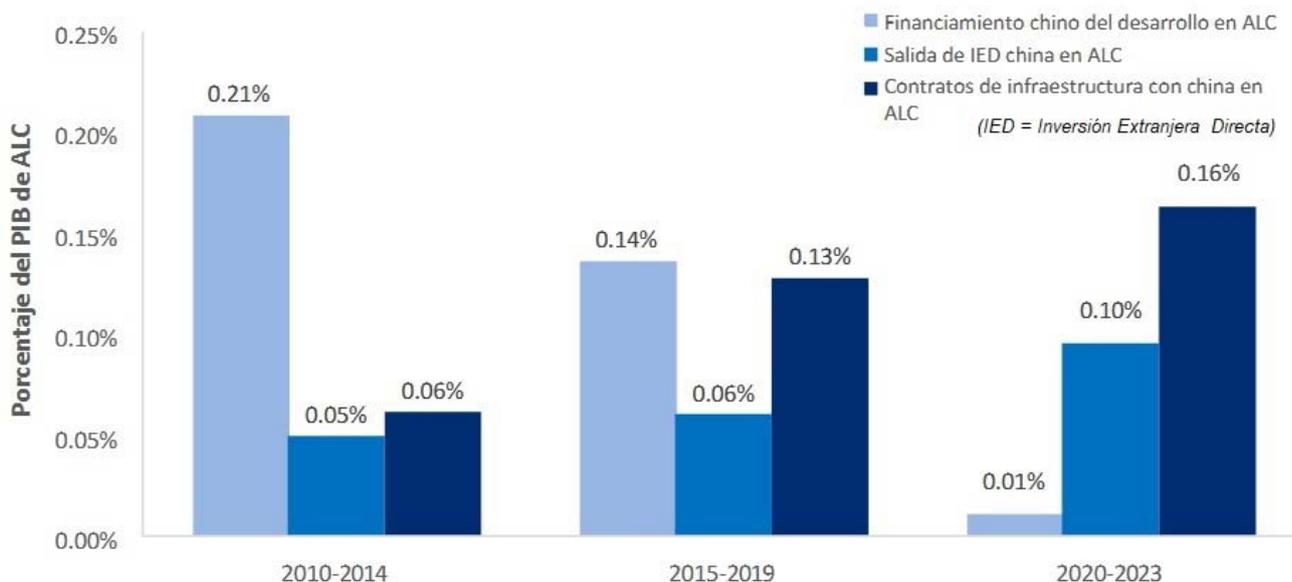
**Figura 2: Actividad económica China-ALC en relación con el PIB de ALC, 2012-2023**

2A. Comercio de mercancías entre China y ALC en relación con el PIB de ALC, 2012-2023



Fuente: Cálculo del autor a partir de Dussel Peters (2024a,b), FMI (2024), Myers y Ray (2024), UN DESA (2024).

2B. Financiamiento chino del desarrollo, contratos de infraestructura e IED en ALC, 2012-2024



Fuente: Cálculo del autor a partir de Dussel Peters (2024a,b), FMI (2024), Myers y Ray (2024), UN DESA (2024).

**Boston University - Boletín económico China-América Latina y el Caribe - Edición Julio de 2024**

## ELVi LVB ESPAGNOL- EC1A – C.B. - 24.04.2025

### I les résultats :

|                        | Com<br>p<br>/6 | Expr<br>/10 | Thè<br>m<br>/4 | Moy.         |
|------------------------|----------------|-------------|----------------|--------------|
| <b>Nb d'absents</b>    | <b>0</b>       | <b>0</b>    | <b>0</b>       | <b>0,00</b>  |
| <b>moyenne</b>         | <b>3,63</b>    | <b>5,14</b> | <b>2,09</b>    | <b>10,86</b> |
| <b>note maxi</b>       | <b>5,5</b>     | <b>8,5</b>  | <b>3,5</b>     | <b>16,59</b> |
| <b>note mini</b>       | <b>2,25</b>    | <b>2,00</b> | <b>0,75</b>    | <b>5,87</b>  |
| <b>ont au moins 15</b> |                |             |                | <b>2</b>     |
| <b>ont 5 ou moins</b>  |                |             |                | <b>0</b>     |
| <b>Ont la moyenne</b>  |                |             |                | <b>20</b>    |

#### **Remarque sur ces résultats :**

*Bilan un peu mitigé : sujet plus complexe, certes, mais aussi des conseils et remarques non appliqués chez certains. Relecture trop peu rigoureuse, souvent....*

**prochains objectifs : jeudi 15 mai, RAC 1h – samedi 13 septembre, 3h ECRICOME**

### II Remarques générales

- Exigences accrues, comme promis, nous arrivons en 2<sup>e</sup> année !
- Utiliser toutes vos ressources, en particulier la totalité des 4h pour bien relire et tout vérifier.
- Travail de fond à faire pour certains, en reprenant et corrigeant toutes les fautes maintes fois signalées.
- Concours Blanc → tenir le rythme ! (2 CB l'an prochain...)

### III Observation / analyse préparatoire du dossier

**Fecha, tipo y país documento 1:** artículo español de noviembre de 2024.

**Idea central:** La inauguración de un “megapuerto” construido por China en Perú consolida el comercio intercontinental y refuerza la presencia del gigante asiático en Latinoamérica.

**Fecha, tipo y país documento 2:** artículo español de abril de 2025.

**Idea central:** la preocupación de Washington ante la creciente expansión china en lo que fue su “patio trasero” durante décadas.

**Fecha, tipo y país documento 3:** artículo francés de noviembre de 2024.

Idea central: Una síntesis de la hegemonía comercial china en el continente latinoamericano a raíz de una visita de Xi Jinping.

**Fecha, tipo y país documento 4**: dibujo humorístico publicado en un medio británico en 2016.

Idea central: poco tiempo antes del inicio de su primer mandato, el dibujante se burla de Donald Trump obsesionado por aislar su país del resto del mundo (muro) cuando el presidente chino al contrario llega a América Latina con dinero para “hacer sus compras”.

**Fecha, tipo y país documento 5**: dos fotos de dos grandes infraestructuras latinoamericanas, Costa Rica y El Salvador.

Idea central: En ambos casos, China parece financiar de su propio bolsillo tanto el deporte como la cultura en países latinoamericanos, con construcciones ambiciosas y prestigiosas. ¿con qué objetivo?

**Fecha, tipo y país documento 6**: Dos gráficos publicados por la Universidad de Boston en julio de 2024.

Idea central: sensible aumento de los intercambios comerciales entre China y Latinoamérica (siempre en beneficio de China) + evolución de la inversión china, principalmente para el desarrollo en los años 2010 pero a partir de los años 2020 más para contratos de infraestructuras.

⇒ **Tema general del dossier**: China, inversor y socio cada vez más ineludible en América Latina, vector de desarrollo económico.

#### IV compréhension (30% de la note = 6 pts – 2,5 pts contenu / 3.5 pts langue)

##### **I Comprensión (250 palabras, +/- 10%)**

Según los documentos 1 y 2: ¿debemos hablar de "presencia", de "influencia" o de "expansión" china en América Latina?

##### **Algunas observaciones**

- ***pregunta***: tres palabras claves (*presencia / influencia / expansión*) que había que jerarquizar en la introducción: *presencia < influencia < expansión*)
- ***Vocabulario***: los dos gigantes económicos se libran una batalla • *volverse algo / convertirse en algo* (China **se vuelve** ∅ *ineludible* / China **se convierte**

en ineludible) • INFLUIR → un país influyente • “GANAR DINERO” (para una persona) → generar riqueza (para un país).

- **Lengua:** conjugaciones de INVERTIR –CONTRIBUIR - INFLUIR - COMPETIR • desde 2023 / desde hace años • “le fait que” → el hecho de que > el que + subj. (el que China se convierta en ...) • Estados Unidos se siente amenazado / los Estados Unidos se sienten n amenazados s.

### Los elementos esenciales esperados

- **TEMA GENERAL: China presente, influyente y hegemónica en A.L.**

intro: "presencia" vector de "influencia" que podría convertirse en "expansión" china en América Latina.

#### -"presencia"

> título texto 1

> megapuerto de Chancay:

\* "fortalecer la presencia de Pekín en Latinoamérica".

\* permitirá recibir a los barcos más grandes del mundo gracias a la mayor profundidad de América Latina.

\* viajes acelerados entre ambos continentes (28 días de travesía menos gracias al puerto).

\* tecnología china con sistema automatizado de última generación.

> un gran inversor en América Latina. Ha financiado infraestructuras como carreteras, puertos, centrales hidroeléctricas y líneas de ferrocarril en toda Latinoamérica.

#### -"influencia"

> título texto 2.

> según Washington => preocupante "influencia creciente" de Pekín en la región.

> Chancay = proyecto conjunto de China y Perú.

> “intercambio de divisas entre China y Argentina contribuye a la estabilidad económica y financiera del país”.

> China = un socio comercial ineludible para muchos países de la región.

> cambio de comportamiento de Milei: del anticomunismo durante la campaña electoral de 2023 a “un socio interesante” un año después.

#### -"expansión"

- > ex zona controlada por EE.UU., "patio trasero durante décadas".
- > incoherencia de Estados Unidos: habla de "comercio recíproco" con Argentina <=> guerra comercial declarada por Trump con aranceles.
- > Estados Unidos pide frenar inversiones chinas, pero da poco a cambio => frena el ingreso de productos a su propio mercado.
- > según Washington
  - \* Chancay = puerta al Gobierno de Xi para realizar actividades de inteligencia y monitoreo.
  - \* expansión estratégica en ámbitos como la energía nuclear, la defensa o el espacio (estación espacial china en Patagonia).
- > según Pekín => invenciones y exageraciones por EE.UU.
- > China tiene derechos de operación exclusivos sobre Chancay.
- > Banco Central argentino renovó 5.000 millones de dólares del swap chino.
- > El gigante asiático se abastece de alimentos y de materias primas latinoamericanos.
- > relación desigual, por ejemplo con Argentina que importa mucho más de lo que exporta a China.

**conclusión:** "presencia" + "influencia" + "expansión" => ¿dependencia como con el caso de Argentina?

### ***Una posibilidad de respuesta***

*Ambos textos nos permiten interrogarnos sobre si China solo está "presente" en Latinoamérica o si tiene una "influencia" cada vez mayor, algo que los EE.UU. sí ven como una "expansión".*

*El título del primer documento ya emplea "presencia" a propósito del megapuerto de Chancay. Con la mayor profundidad de Latinoamérica y una duración de viaje muy reducida, permitirá acelerar el comercio intercontinental. Notamos que la tecnología de última generación es china y que el texto 2 califica el gigante asiático de "gran inversor" (financió muchas infraestructuras).*

*Pero el título del texto 2 habla más de "influencia creciente" de Pekín. Se describe a China como un "socio comercial ineludible" y se reproduce la opinión oficial según la cual el "intercambio de divisas*

entre China y Argentina contribuye a la estabilidad del país". Eso explica el cambio de postura del presidente Milei, antaño anticomunista y que ahora considera a China como "un socio interesante".

Pero Washington lo presenta como una "expansión": denuncia una estrategia en ámbitos sensibles como energía nuclear, defensa o espacio (estación china en Patagonia). Pero por más que China lo desmienta, leemos que tiene derechos de operación exclusivos sobre Chancay, que se abastece de alimentos y de materias primas latinoamericanas o que el Banco Central argentino renovó 5.000 millones de dólares del swap chino. Latinoamérica fue el "patio trasero estadounidense durante décadas" en nombre de la doctrina Monroe y no le gusta que China invierta tanto, pero el segundo texto señala la incoherencia entre un "comercio recíproco" con Argentina y la actual guerra de aranceles.

Así que, más que "presencia", "influencia" o "expansión", leer ambos artículos suena a dependencia latinoamericana creciente con respecto a China.

**276 palabras**

**V Expression personnelle (50% de la note = 10 points – 4 pts de contenu / 6pts de langue) :**

**De Estados Unidos a China ¿siempre deberá Latinoamérica depender de una super potencia? Incluya en su respuesta los documentos del dossier y sus conocimientos personales.**

• **Introducción:** ejercicio

1. "De Estados Unidos a China ¿siempre deberá Latinoamérica depender de una super potencia?"
2. "De **Estados Unidos** a **China** ¿**siempre** **deberá** **Latinoamérica** **depender** de una **super potencia**?"
3. (me) Parece posible / difícil / imposible que **Latinoamérica** no

**dependa** un día de una **super potencia**, que sea **Estados Unidos**, o **China**, por ... / pero será necesario que haya / haga / se construya ...

### Algunas observaciones

- **dosier:** todos los documentos deben mencionarse o ser utilizados de una manera u otra.
- **Cultura / civilización / historia:** los dos años de PREPA permiten tener argumentos y conocimientos para tener una visión más amplia de los problemas (1492 – s.XIX – 1898 – etc...)
- **Vocabulario:** Un socio comercial • las materias primas • el sector financiero • la competencia, un competidor • DONAR, donación → solidaridad, ayuda desinteresada, etc... → donar sangre (≠ DAR) • librarse de • Suramérica ≠ Latinoamérica ≠ Iberoamérica ≠ Hispanoamérica • “ganar dinero” (una persona) ≠ generar riqueza (un país)
- **Lengua:** SEGUIR + Gerundio → seguir siendo líder / seguir invirtiendo • conjugaciones de DEPENDER (reg.) / INVERTIR (muy irregular) • China exporta más de lo que importa.

### Algunos elementos de respuesta

- **11S – 9/11 (2001):** el día en que EE.UU. dejó oficialmente de interesarse por América Latina (W.Bush presidente) → Oriente Próximo, terrorismo, Al Qaida, etc... → elecciones de líderes izquierdistas latinoamericanos entre 1998 y 2010 (Chávez, Ortega, Correa, Bachelet, Lula, Kirchner, etc...) e inicio de la presencia masiva de China (y de Rusia) en el continente.
- **El “extractivismo”:** en 1971, el uruguayo Eduardo Mendoza publica uno de los libros más importantes del siglo XX: “**Las venas abiertas de América Latina**”, donde describe los procesos que hacen del continente más rico del mundo en materias primas uno de los más pobres y desiguales socialmente. La culpa la tiene el “**extractivismo**”, las exportaciones de minerales, petróleo, cereales, carne, leche, etc... brutos, sin transformar, es decir sin crear una industria transformadora en los países productores. Este sistema es un auténtico freno al desarrollo puesto que enriquece a unos pocos y beneficia a las grandes potencias, EE.UU primero y China ahora. Venezuela tiene la mayor reserva de petróleo del mundo, pero es un país estructuralmente en crisis por falta de producción, 7 millones de venezolanos huyeron su país por falta de

oportunidades laborales (y por la violenta dictadura de Maduro, claro). Y Venezuela importa gasolina, para colmo.

- **“Donaciones”**: China regala estadios, bibliotecas, muelles turísticos, etc. ... financiados al 100% y a veces construidos por los propios obreros chinos, con un objetivo de comunicación y de prestigio. La idea es presentarse como *“amigo sincero”*, que *“no pide nada a cambio”*, al contrario de los EE.UU. que siempre intentaron sacar provecho y controlar políticamente a los países latinoamericanos. Por otra parte, es también una manera de exponer su tecnología y sus productos a lo grande, para después ir a construir bibliotecas o estadios en otros países, pero *“de pago”*.

- **China, EE.UU. y la política**: cuando los EE.UU siempre intentaron controlar los gobiernos latinoamericanos hasta instaurar dictaduras sangrientas en nombre del *“anticomunismo”* (en realidad, cualquier comportamiento que no correspondiera exactamente a los intereses estadounidenses), China nunca trata de exportar / imponer su sistema político comunista, trata con gobiernos antitéticos (la Nicaragua marxista o la Argentina de ultra derecha de Milei) con el único objetivo de hacer comercio en su propio beneficio.

- **Turismo**: ¿es el turismo fuente de desarrollo y de independencia económica? La crisis de Covid 2020 contrajo el PIB de España un 10%, y países como Cuba o República Dominicana tardaron años en recuperarse. Además, los actuales movimientos anti turismo en Europa revelan que, para la mayoría de los lugareños, el turismo masificado no trae nada bueno.

- **China y la COVID 19**: cuando el planeta estaba paralizado por la pandemia, América Latina fue una de las zonas de mayor contagio con millones de víctimas. La vacuna china (CORONOVAC) fue la más empleada en varios países de América Latina (Chile, por ejemplo) y para los países más pobres incluso se prestó 1 000 millones de dólares para financiarlo. El comportamiento de Trump, que fuertemente criticó esta vacuna china, pero sin proponer otra solución, le dio a China **una ventaja moral enorme**.

- **Costa Rica, país de alta tecnología**: en 1948, Costa Rica decide prescindir de fuerzas armadas para dedicar el dinero de las armas a la educación, la sanidad, las jubilaciones, etc... Consecuencia: el nivel académico de los costarricenses es de los más altos de América Latina, el nivel de sus ingenieros y científicos sedujo a grandes grupos como INTEL que instalaron en el país laboratorios de I+D para crear procesadores y componentes electrónicos e informáticos. Un ejemplo de desarrollo y de economía **sostenibles**.

## **Una posibilidad de respuesta**

*Para que Latinoamérica no dependa un día de una superpotencia, haría falta que desarrollara una industria transformadora de sus recursos naturales, lo que de momento dista mucho de ser el caso porque tanto Estados Unidos como China nunca lo permitieron.*

*En efecto, el documento 4 refleja el comportamiento de China que llega a América Latina “a hacer las compras”, con una billetera rebosante de dólares. El mega puerto de Chancay descrito en el primer texto no es ningún regalo, por los “derechos exclusivos de explotación”. Las impresionantes donaciones visibles en las fotos del dossier (a las que se podría añadir el reciente muelle turístico de Puerto Libertad, El Salvador) hace que China goce de excelente imagen, muy lejos del “iyankee go home!”, consolidada por el apoyo logístico a Latinoamérica durante la pandemia de 2020: las vacunas fueron mayoritariamente chinas, y en muchos casos gratis. Esta imagen de socio sincero “que no pide nada a cambio” explica que un anticomunista visceral como Milei finalmente acepte hacer negocios con el gigante asiático (documento 2). Pero los gráficos del documento 6 confirman que el gigante asiático exporta más de lo que importa y que invierte cada vez más en infraestructuras y cada vez menos en desarrollo. Dicho de otro modo, adapta Latinoamérica para que sea la fuente de los recursos naturales que necesita para su propia industria exportadora y su mercado interno, no parece plantearse desarrollar la producción manufacturera del continente.*

*El mismo dibujo n°4 presenta al presidente Trump que ya en su primer mandato (2016) parecía obsesionado por aislarse de Latinoamérica, después de décadas de “patio trasero”. Los EE.UU. se beneficiaron de las materias primas del continente, pero nunca desarrollaron la región para que pudiera emanciparse, al contrario: controlaron los gobiernos, a veces de manera violenta, cada vez que sus intereses podían verse perjudicados (Guatemala 1954, Chile 1973, etc...). Los textos 1 y 2 describen la reacción airada de EE.UU.*

*ante los progresos de la influencia china en la región, pero Trump no propone sino guerra arancelaria a países amigos como México, de ninguna manera desarrollar una economía sostenible.*

*Así que mientras Latinoamérica no pueda transformar sus materias primas, creando una economía sostenible e independiente, siempre dependerá de China o de EE.UU. tanto para sus componentes electrónicos como sus financiaciones.*

**380 palabras**

## **VI Traduction (Thème journalistique 20% de la note = 4pts) :**

### **Observations :**

- **Niveau / technique :** très moyen, de nombreuses fautes très souvent signalées sont encore là, et des expressions basiques comme « *a finales / mediados de* » ne semblent pas encore acquises. Enfin, « *socio comercial* » était donné dans le texte 2... Notes légèrement relevées pour tous, pour ne pas trop pénaliser le devoir, meilleure note à 3.5/4 alors qu'en réalité elle devrait être à  $\frac{3}{4}$ .
- **Iniciativa Franja y Ruta (IFR):** (inglés: *Belt and Road Initiative, BRI*) o abreviadamente *Franja y Ruta (OBOR, sigla del inglés One Belt, One Road)*, o también "*Silk Road Economic Belt*" ("*Franja Económica Ruta de la Seda*"). Fue iniciada en 2013 por el actual presidente Xi Jiping. "*Franja*", hace referencia a las históricas rutas comerciales terrestres a través del Asia Central sin salida al mar, mientras que "*Ruta*" hace referencia a las rutas marítimas del Indo-Pacífico a través del sudeste asiático hasta el sur de Asia, Oriente Medio, África y América Latina. Entre las propuestas de inversiones en infraestructura de la Iniciativa Franja y Ruta se incluyen puertos, rascacielos, vías férreas, carreteras, puentes, aeropuertos, represas, centrales eléctricas térmicas y túneles ferroviarios. Se trata de proponer una alternativa a la globalización controlada por los EE.UU. mediante un poder blando del gigante asiático en la esfera pacífica.
- **VENIR:** (RAE) intr. Dicho de una persona o de una cosa: Llegar a donde está quien habla. → Xi Jiping fue / viajó / acudió / llegó a este continente (≠ venir).
- **Genre des mots :** LA red 🧐 → la red china, la red económica, dicha red.

- « **Les routes de la Soie** » (para evitar los galicismos): “las rutas para los productos chinos” – “las rutas comerciales chinas” – “los itinerarios de los negocios chinos”, etc...
- **ortografía** : método / America / economico / los paises / árabe / Pekin / etc. ...
- **Principales difficultés grammaticales pour ce thème** : Desde ... hasta... / De ... a ... • EXTENDER (dipt. → extiende) • EN > POR (repartición en el interior de un espacio definido) • A finales de / a mediados de • para que pueda • “même” = incluso, hasta • POR ≠ PARA (para / en el caso de algunos países) • Il y a signé des documents → (allá > opcional) firmó documentos. • AQUÍ (inmediato, muy próximo) – AHÍ / ALLÍ (intermedio) – ALLÁ (muy distante).
- Nombre de points fautes sur un thème de 181 mots : de 2.75 pf pour la meilleure à 12.75 pf pour la moins bonne (écart de 1 à 4.6), notes de 3.5 à 0.75 sur 4 par péréquation (2.75pf = 3.5/4, 12.75 pf = 0.75/4).

**Propuestas de corrección, con las posibilidades aceptadas para este examen...**

### **Du Pérou au Brésil, la Chine étend son réseau en Amérique latine**

- **Desde Perú hasta Brasil, China extiende su red por América Latina // su zona de influencia en Latinoamérica.**
- **De Perú a Brasil, China expande (EXPANDIR) su zona de influencia en Latinoamérica.**

Avec méthode, la Chine étend ses échanges économiques à travers le monde.

- **Metódicamente / con método, China extiende / multiplica sus intercambios económicos por el planeta.**
- **De manera metódica [accepté: “con metodología”], China desarrolla sus intercambios económicos a través del mundo.**

À la fin du Moyen Âge et pendant plusieurs siècles, les «routes de la soie» étaient le nom donné aux trajets du commerce entre la Chine, l'Europe et le monde arabe.

- *A finales de la Edad Media y durante varios siglos, las “rutas de la seda” eran el nombre dado a los trayectos / itinerarios del comercio entre China, Europa y el mundo árabe.*
- *A finales de la Edad Media y durante numerosos siglos, las “rutas de la seda” eran el nombre atribuido / elegido a los flujos comerciales del comercio entre China, Europa y el mundo árabe.*

Les «nouvelles routes de la soie» tracées par Pékin en 2013 ont pris le nom d'«Initiative ceinture et route».

- *Las “nuevas rutas de la seda” diseñadas / definidas por Pekín en 2013 tomaron el nombre de “Iniciativa Franja y Ruta (NN)”.*
- *Las “nuevas rutas de la seda” establecidas / determinadas por Pekín en 2013 han tomado el nombre de “Iniciativa Franja y Ruta (NN)”.*

Tout est fait pour que ce réseau puisse désormais s'étendre en Amérique latine.

- *Todo está hecho / Se ha hecho todo para que dicha red pueda en adelante / a partir de ahora propagarse por América Latina.*
- *Todo está hecho / Se ha hecho lo necesario para que esa red pueda en adelante / a partir de ahora propagarse por América Latina. [accepté: “Todo se hizo para que pudiera ...”]*

En venant sur ce continent à la mi-novembre, le président Xi Jinping avait pour intention d'officialiser et de renforcer des échanges qui s'amplifient depuis une vingtaine d'années.

- *Al visitar ese continente / Viajando a ese continente a mediados de noviembre, el presidente Xi Jinping tenía por meta oficializar y consolidar / reforzar los intercambios que van amplificándose / ampliándose desde hace una veintena de años.*
- *Al llegar a ese continente a mediados de noviembre, el presidente Xi Jiping tenía por objetivo / el presidente Xi Jinping*

*pretendía oficializar y fortalecer los intercambios que se aceleran desde hace unos veinte años / dos décadas / alrededor de veinte años / más o menos veinte años / cerca de veinte años.*

La Chine est devenue le premier partenaire commercial de la quasi-totalité des pays d'Amérique du Sud.

- *China se convirtió / se ha convertido en el primer socio (texto2) comercial de la casi totalidad de los países de América del Sur / de Sudamérica.*
- *China se volvió / se ha vuelto el primer socio comercial de la casi totalidad de los países suramericanos / sudamericanos.*

Le volume du commerce de ces pays avec la Chine a dépassé celui avec les États-Unis et, pour certains pays latino-américains, représente même le double.

- *El volumen del comercio de dichos países con China superó el con los Estados Unidos y, para algunos países latinoamericanos, incluso lo duplica.*
- *El volumen del comercio de dichos países con China excedió / sobrepasó el con EE.UU. y, en el caso de algunos países latinoamericanos, hasta representa el doble. (...aun representa el doble → ≠ aún)*

Xi Jinping est resté onze jours en Amérique latine, du 13 au 23 novembre, et y a signé plus de soixante documents commerciaux.

- *Xi Jinping permaneció / pasó / estuvo once días en América latina, del 13 al 23 de noviembre, y (allá) firmó más de sesenta documentos comerciales.*
- *Xi Jinping llevó once días en América latina, del 13 al 23 de noviembre, y allá firmó más de sesenta documentos comerciales.*